

54

# Lieder und Gesänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

Lith. Anst. v. C.G. Röder, Leipzig

# „Mein Schatz ist auf der Wanderschaft.“

“My wand'ring love is very long.”

(W. Osterwald.)

Allegretto con grazia.

Robert Franz Op. 40 No 1.

Singstimme. *mf*

Mein Schatz ist auf der Wan-der-schaft so  
My wand'-ring love is ve-ry long in

Pianoforte. *mf*

*con Pedale*

lan - ge, Gott weiss, wo - her er nimmt die Kraft zum Gan - ge;  
com - ing I know not what he fain would prove by roam - ing;

*con anima*

'swär' bes - ser, wollt' er end - lich nun sein' al - ler - letz - te Rei - se thun und  
'Twere sure - ly bet - ter now if he Would wan - der hith - er home to me And

*cresc.*

keh - ren mir zum Glü - cke zu - rü - cke!  
end my waiting sor - row, To - mor - row!

*cresc.*

*mf*

Mein Mut-ter hat den gan-zen Tag zu schel - ten, zu  
 My moth-er seeks the live-long day to chide me, And

*con anima*

Dank mach' ich ihr mei-ne Sach' nur sel - ten; ach Gott! ich thät' ja  
 glad - ly would I find some way to hide me. A - las! there's naught I

*cresc.*

Al - les gern, wär' nur mein Schatz nicht gar so fern, dass ich an ihn ohn'  
 would not do, If on - ly, still he loves me true, And I from him need

*cresc.*

*mf*

Krän - ken könnt' den - ken. Ihr  
 bor - row No sor - row. You

spre - chet wohl: „Ich such' dir aus ein'n an - dern“  
 say, in - deed, you'll choose for me an - oth - er, Frau  
 But

Mut - ter, da wird nie was draus! Vom Wan - dern wird er zur rech - ten  
 that can nev - er, nev - er be, fair moth - er! In his good time, his  
 rit. *a tempo* rit. *a tempo*

Stun - de ruh'n und bald sein' letz - te Rei - se thun und keh - ren mir zum  
 wandrings oer, Re - turn will he and rove no more, And end my ling'ring  
 cresc. cresc.

Glü - cke zu - rü - cke.  
 sor - row, To - mor - row. (E. S. Willcox.) *poco rit.*

# „Es zieh'n die brausenden Wellen“

“The waves are rushing”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 No 2.

Andantino con moto.

Pianoforte.

con Pedale

*f*

*sf sf dim. cresc. f*

Es zieh'n die brausen-den  
The waves are rush-ing and

Wel - - len wohl nach dem Strand, sie  
roar - - ing Loud towards the strand; And

*cresc.*

schwel - len und zer - schel - - len wohl auf dem  
tow - ring high, out - pour - - ing Foam o'er the

*cresc.*

Sand.  
sand.

Sie kom - men gross und kräf - - tig  
Still loud - - ly and more loud - - ly

*dim.* *cresc.*

ohn' Un - ter - lass; sie wer - den end - lich  
Ra - - ges the sea; more wrath - ful - ly, - more

*cresc.*

hef - - tig; was hilft uns das?  
proud - - ly; Yet what care we?

(E.S. Willcox.)

*sf* *dim.* *sf* *p*

# „Unter'm weissen Baume sitzend“.

“Underneath the white tree resting”.

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 N<sup>o</sup> 3.

Andantino.

Singstimme. *mf*

Un-ter'm wei-ssen Bau-me si-tzend, hörst du fern die  
Un-der-neath the white tree rest-ing, Dost thou hear the

Pianoforte. *mf*

*con Pedale*

Win-de schrill-len, siehst wie o-ben stum-me Wol-ken sich in Ne-bel -  
shrill wind sigh-ing, Dost thou see how still a-bove thee, And how dark the

de-cken hül - - len. *mf* Siehst, wie un-ten aus-ge-stor-ben  
clouds are fly - - ing? And be-low, in wood and mead-ow,

*p* *mf*

Wald und Flur wie kahl ge-scho-ren; um dich Win-ter, in dir Win-ter,  
 Death each leaf and flower has cho-sen, Round thee Win-ter, in thee Win-ter,

und dein Herz ist ein-ge-fro-ren.  
 And thy heart, that too is fro-zen.

*p*

Con grazia.

Plötz-lich fal-len auf dich nie-der wei-sse Flo-cken,  
 Sud-den-ly, up-on thee fal-ling, Great, white flakes come

*mf dolce*

und ver-dros-sen meinst du schon, mit Schnee-ge-stö-ber  
 down-ward drift-ing, And thou thinkst, it is the tree-top



hab' der Baum dich ü - - ber-gos - - sen.  
*All its snow up - - on thee sift - - - ing.*

*mf* Doch es ist kein Schnee - ge-stö - ber, merkst es bald mit  
*'Tis no snow-storm down - ward drift - ing, As thou seest with*

freud'-gem Schre-cken; duft'-ge Früh-lings - blü - - then sind es,  
*fright-ened plea - sure, Spring has show'rd its fra - grance o'er thee,*

die dich ne - cken und be - de - - cken.  
*All its treas - ure with - out meas - - ure.*

*mf*

Welch ein schau - er - - sü - - - sser Zau - - ber!  
 What a strange, de - - - li - - - cious ter - - ror!

Win - - ter wan - - - delt sich in Mai - - e,  
 Win - - ter in - - - to May is turn - - ing;

Schnee ver - wan - delt sich in Blü - - then, und dein Herz, dein  
 Snow is changed to Sum - mer blos - - soms, And thy heart, thy

*cresc.*

Herz, es liebt aufs Neu - - - e.  
 heart, with love is burn - - - ing. (E. S. Willcox.)

*dim.*

# Als trüg' man die Liebe zu Grab'

*As if Love to his grave was borne.*

(Otto Röser.)

Robert Franz Op. 40 N<sup>o</sup> 4.

Andante con moto.

Singstimme.

Ich sass am ein-sa-men Wei - - her, der  
I stood a - lone by the riv - - er, As

Pianoforte.

A - bend war schweigend und kühl; — vom Himmel blick-te her-nie - - der der  
night fell on moun-tain and vale, — A - lone, the moon in the heav-ens Looked

Mond so bleich und so still. — Es hing die trau-ernden Zwei - - ge die  
down so still and so pale. — The boughs bent low as if greet - ing With

*cresc.*

Bir - ke zur Er - de her - ab, wie die wei - nen - de Mut - ter sich  
*ten - der car - es - ses the wave, As a moth - er bends o - ver her*

*cresc.*

8.....

heu - get wohl ü - ber des Kin - des Grab. *mf*  
*dar - ling, A - sleep in its lone - ly grave. I*

*p*

8.....

tön - te un - heim - lich schau - rig der Un - ken ge - spen - sti - scher  
*heard the night - bird re - ply - - ing, Its notes filled my spir - it with*

*mf*

Sang, — mir klang's so bang und so trau - rig wie  
*dread; — They sound - ed o - ver the wa - - ters, Like*

*p* *mf*

To - dten - glo - cken - - klang. Und griff mir in's war - me  
 bells that mourn the dead. My heart was like ice with -

*cresc.*

Her - - ze so ei - sig kalt hin - - ab, als  
 in me, The world looked so for - - lorn; Each

*cresc.*

*rit.*

wä - re das Le - ben er - stor - ben, als trüg' man die Lie - be zu  
 hope in my bo - som had per - ished, As if Love to his gra - ve were

*rit.*

*p*

Grab', — zu Grab'. —  
 borne, — to his grave! —

*a tempo*

*p il canto marcato*

(E. S. Willcox.)

# Die Verlassene.

## The Forsaken.

(Volkslied. Böhmisches.)

Robert Franz Op. 40 No 5.

Andantino. *mf*

Singstimme.

Pianoforte.

*mf*  
*con Pedale*

Ach, ihr Wäl - der, dunk - le Wäl - der,  
*Ah, ye for - ests, shadowy for - ests,*

Mi - le - ti - ner Wäl - - der! Wa - rum grünt ihr wie im Som - mer  
*Mi - le - tin - ian for - - ests! Why still wear your green of sum - mer*

lu - stig fort im Win - ter? Ger - ne wollt' ich ja nicht wei - nen,  
*Blooming all the win - ter? Glad - ly would I check my weep - ing,*

nicht mein Herz be - trü - ben, a - ber sagt, ihr gu - ten Leu - te,  
*Quell my heart's e - mo - tion, But I pray, good peo - ple, tell me,*

*mf*

wer mich Ar - me trö - - stet? Ach, wo ist mein lie - ber Va - ter?  
 Who shall cheer the lone - - ly? Where, ah where's my no - ble fa - ther?

*p* *mf*

längst im Gra - be liegt er! Wo ist mei - ne gu - te Mut - ter?  
 Long the grave has held him! Where, ah where's my precious mo - ther?

*p* *mf*

ü - ber ihr wächst Gras schon! Bru - der hab' ich nicht, noch  
 Grasses wave a - bove her! Brother have I none, nor

*cresc.*

Schwester, fort ist mein Herz - lieb - ster, mein Herz - lieb - - - ster!  
 sis - ter, Gone is my heart's dar - ling, my heart's dar - - - ling!

(C. T. Brooks.)

*cresc.*

# „Sie floh vor mir“.

“She fled before me”.

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 N<sup>o</sup> 6.

Allegro agitato.

Gut zu deklamiren.

Singstimme. *mf*

Sie floh vor mir wie'n Reh so scheu, und  
 She fled be - fore me like a roe, More

Pianoforte. *mf* Tenore ben marc.  
 con Pedale

wie ein Reh ge - schwin - de, sie klet - ter - te von  
 shy, more a - gile seem - - ing, She light - ly sprang from

*cresc.*

Klipp' zu Klipp', ihr Haar das flog im Win - - - de.  
 cliff to cliff; Her hair was wild - ly stream - - - ing

*cresc.* *p*



*mf*

Wo sich zum Meer der Fel - sen senkt, da  
 There, where the rock o'er - hangs the sea, I

hab' ich sie er - rei - - chet; da hab' ich sanft mit  
 soft - ly came up - - on her, With gen - tle words I

*cresc.*

sanf - tem Wort ihr sprö - des Herz er - wei - - chet.  
 calmed her fears, And gent - ly there - I won her.

*cresc.*

*Etwas ruhiger.*

Hier sassen wir so him - mel - hoch und  
 High up in heav - en, there we sat And  
*Etwas ruhiger.*

*rit.* *f*

auch so him - mel - - se - - - lig;  
*hap - - py too as heav - - - en;*

tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, die Son - ne sank — all -  
*Deep in the dark sea far be - low, The sun sank down — at*

mäh - - lig. Tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, ver -  
*e - - - ren. Deep in the dark sea, far be - low, Went*

sank die schö - ne Son - - ne; die Wo - gen rausch-ten  
*down the sun in splen - - dor; The sad waves murmured*

drü - ber - hin mit un - ge - stü - - mer Won - - ne.  
 back to us A mu - sic wild and ten - - der.

**Tempo I.**

O, wei - ne nicht, die Son - ne liegt nicht  
 O, weep not, love, the sun sank not Where

*rando cresc.* *sf* *mf*

*Ruhiger.* *f*

totd in je - nen Flu - - then; sie hat sich in mein  
 those dark waves are flow - - ing; Deep in my heart that  
*Ruhiger.*

*rit.* *f*

*Breit.*

Herz ver - steckt mit al - len ih - - ren Glu - - - then.  
 sun went down, In all its splen - dor glow - - - ing.

*Breit.*

(E. S. Willcox.)